

前情提要

你没事吧？

Are you all right?

你要质疑身边的所有人

You need to question everyone around you.

科娜出了这种事我真的很遗憾

I'm so sorry for what happened to Flora.

那是场意外

It was an accident.

可否麻烦你叫他说别再寄卡片来？

Will you tell him to stop sending cards?

贝琳达格雷也被扯上这件事了

The incident involving Belinda Grey,

似乎有人在跟踪她

someone appears to have been tracking her movements.

看起来不像韦伯斯特

And it doesn't look like Webster.

你们的工作很可能就是共通点

Potentially your work is the common factor.

贝琳达什么时候死的？

When did Belinda die?

10月3日

It was the 3rd of October.

正好是科娜的生日

Same as Flora's birthday.

上星期我确实收到了一张类似的明信片

I did receive a postcard like that last week.

彼得，我是英格丽

Peter, it's Ingrid.

英格丽

Ingrid.

他们说要找我问话

They're saying they need to talk to me.

你应该找个律师

You need to ask for a lawyer.

为什么？怎么回事？

Why? What's going on?

英格丽？

Ingrid?

你为什么跟着我来这里？

Why did you really follow me

here?

你不会认为我跟这事有关吧？

You don't think I have anything to do with this, do you?

奥彭先生、路易斯女士

Mr. Orpen, Miss Lewis.

我们必须送你们去警局

We really need to get you to the station.

不会吧？

Do you?

英格丽？

Ingrid?

好

Okay.

那么，你为什么要去那里？

Why did you go there, then?

我觉得彼得应该知道

I thought Peter might know something

一些内情

about what's been going on.

因为你们都收到了一样的明信片

Because you both received the same postcard.

是的

Hmm.

还有你的前未婚夫马克奥彭

And Mark Orpen, your ex-fiance,

他为什么会在那里？

why was he there?

他说他在跟踪我

He says he was following me.

跟踪你？

Following you?

他怕我有危险

He was concerned for my safety.

基于贝琳达格雷的遭遇吗？

Because of what happened to Belinda Grey?

因为他得知约翰韦伯斯特回来找我了

Because he knows John Webster is back in my life.

你觉得奥彭先生对贝琳达格雷

Are you aware of any ill will Mr. Orpen may have had

和斯图尔特法官有可能心存恶意吗？

towards Belinda Grey or Judge

Stewart?

马克

Mark.

不可能

No.

你们怀疑他吗？

Are you treating him as a suspect?

你觉得我们有理由怀疑他吗？

Do you have a reason to think we should?

我们显然需要调查

We obviously need to investigate

他为何出现在案发现场

why he was at the crime scene.

如果你当初有听我说贝琳达的事

If you'd listened to me about Belinda

和相信我被人追杀

and when someone tried to kill me,

彼得很可能不会出事

Peter would probably still be alive.

我明白你的沮丧

I understand your frustration.

你之前提供的...

You were very helpful...

与贝琳达格雷合作过的

in providing a list of cases

案件清单已经帮了大忙

that you'd worked on with Belinda Grey.

我们想你为彼得斯图尔特做同样的事

We're gonna need you to do the same for Peter Stuart.

鉴于他是律师楼的前任主管...

And given that he was previously head of chambers...

我们必须怀疑律师楼很可能成了凶手的目标

we must consider that your chambers may be the target.

该死的

F**k.

啊！我醒来时你已经走了

Ah! You were gone when I woke up.

是的，我去健身了

Yeah, I went to the gym.

我需要醒醒脑

I needed to get my head straight.

你还应付得了最近发生的事吗？

Is that sensible with everything going

on?

有马克的消息吗？

Have you heard from Mark?

他还被拘留呢

He's still in custody.

警方认为他有可疑吗？

The police think he might be involved?

这些照片是你拍的吗？

Did you take these photos?

合法吗？

Is that legal?

拍摄案发现场的照片

Taking photos of a crime scene.

没有犯法

It's not illegal.

警方可以根据法例第 19 条没收照片

They can confiscate them under Section 19,

前提是他们知道我拍了

but they'd have to know I've taken them,

但他们不知道

which they don't.

你有睡觉吗？

Did you get any sleep?

谈谈那枚戒指

Talk to me about that ring.

我就打了一拳而已

It was just one punch.

九个月前

我的人生怎可能就这样毁了？

I don't deserve to have my life ruined for that, right?

我们看过控方的证据

We've seen the prosecution evidence.

但是今天是要听你

But today is about hearing the incident

描述事情经过，所以...

from your side, so...

你何不一五一十告诉我们？

why don't you talk us through it?

好吧

Okay.

当时，我和一些朋友去了酒吧...

So, me and some friends went to the pub

and...

后来这个家伙

and this guy,

一直过来骚扰我们

he just wouldn't leave us alone,

喋喋不休的

wouldn't shut up.

这人就是克雷格尼文斯吗？

And that would be Craig Nevins?

没错

Yes.

但当时我不知道他的名字

But I didn't know his name then.

你以前见过尼文斯先生吗？

And had you met Mr. Nevins before?

没有

No.

我叫他闭嘴

I asked him to stop.

他便激动起来

He got aggressive.

他开始对我大放厥词

He started mouthing off in my face

说我在酒吧推撞他

about how I pushed him at the bar

说我无权这么做

and how I had no right.

他很愤怒，开始动手动脚

He got angry, started squaring up to me.

于是我一拳打了过去

So, I punched him.

你为什么这样做呢？

And why would you do that?

想让他离我远一点

To get him to back off.

就一拳

Once.

控方会刻意描述你的为人

The prosecution are going to paint a picture of you.

而我们要令陪审团看到的

Now, what we're going to do is make sure what the jury

sees

不是被起诉当下的你

is not that one moment that's being prosecuted,

而是你的全貌

but they get to see you.

真实的你，完整的你

The real you, the whole you.

这就是我的责任

That's my job.

明白吗？

Okay?

谈谈那枚戒指吧

So talk to me about that ring.

我来了

Hey.

汤正在帮温斯坦利督察整理出案件清单

Tom's pulling together that list of cases for DI Winstanley,

请你等五分钟，可以吗？

if you can wait five minutes?

行，没问题

Yeah, no problem.

我现在全权负责这件案了

Thought you'd like to know that I've been assigned to this now full time.

-马克出来了吗？-是的

-Has Mark been released? -Yes.

我们建议他不要离开伦敦

But we've advised him not to leave London.

直到我们完成进一步询问

Just until we've made some further inquiries.

你们该不会真的认为他有杀人嫌疑吧？

You don't think he could be involved in this, do you?

我们在查他是否有不在场证据

We are checking if he has an alibi.

就目前而言

For now, I think it's best

建议你最好别让他知道你住哪里

you don't tell him where you're staying.

-我们要不到外面聊聊？-好

-Could I talk to you outside? -Yeah.

有彼得斯图尔特的病理学报告了吗？

Has the pathologist report come back yet on Peter

Stuart?

还没有

No.

我觉得他手上的伤有一些线索

I think I found something to do with the injury on his hand.

-那枚戒指... -听着...

-The ring-- -Listen, this is...

这不是你的案件

This is not a case for you.

调查是我们在负责

This is our investigation.

彼得的后脑

The back of Peter's head,

看来是遭到钝器攻击

it looked like blunt-force trauma.

但他的手呢？

But what about his hand?

他的手指断了

His finger is broken.

我真的不能和你讨论这件案

I really can't discuss the case with you.

这看起来是防御伤

It looks like a defensive wound,

如果攻击是从他背面而来

but why would he have a defensive wound

为什么他会因防御而受伤呢？

if he was hit from behind.

我敢打赌他的死亡原因

I bet the cause of death comes back

是创伤性脑损害

as traumatic brain injury,

行凶者是在帮尸体强行套上戒指时 弄断手指的

and they broke his finger forcing a ring on post mortem.

谁会干这种事呢？

Why would anyone do that?

全为了警告我

To send a message to me.

听着，我见过这枚戒指

Look, I've seen this ring before.

皇冠酒吧告奥利弗高夫一案

The Crown versus Oliver Gough.

我曾代表奧利弗高夫

Oliver Gough was my

client.

他在酒吧打了克雷格尼文斯先生一拳

He punched Mr. Craig Nevins in a pub.

尼文斯撞到了头，随后就死了

Nevins hit his head, subsequently died.

是你另一个经典案例吗？

Another classy client of yours?

很多人都喜欢戴图章戒指

A lot of people wear signet rings.

但这是专门的家徽

But this is the identical family crest.

这是为高夫特制的

It was made for Gough personally.

我叫他在出庭时脱掉

I asked him to take it off for court

因为陪审团对潮男的印象通常都不好

because juries don't tend to respond well to posh boys.

贝琳达和我合作处理的这件案

But Belinda and I worked on this together

斯图尔特法官负责审理

and Judge Stuart heard the case.

高夫在哪里服刑？

Where is Gough serving his sentence?

他承认了谋杀

He pleaded guilty to manslaughter.

被判缓刑，没有入狱

Suspended sentence, no prison time.

他现在在哪里？

Where is he now?

据我所知

From what I've been able to piece together,

他打了几份散工

he had a few dead end jobs,

最后人间蒸发

and then he just drops off the radar completely.

明白了，我会转交温斯坦利督察的

Okay. I'll pass this on to DI Winstanley.

还要转交？听好了 我们必须立刻找到他

Pass it on? Look, we need to find him now.

已经死了两个人

Two people are dead and one of them turns

up

其中一人还戴着他的戒指

wearing the ring on his finger.

奥利弗高夫是整件事的关键

Oliver Gough is connected to this whole thing.

英格丽，过去几天你遭遇了

Ingrid, after everything that you've been through

那么多事

over the last few days,

你应该让自己静一静了

you just need to slow down.

静一静？抱歉，到底还要死多少人

Slow down? Sorry, how many people need to die

你们才肯正视？

before you start taking me seriously?

我们一直都认真对待你和案情

We are taking you and this case extremely seriously.

所以我才要把这个转交给

That is why I am going to pass this on to DI Winstanley,

负责调查此案的温斯坦利督察

who is in charge of the investigation.

有人在追杀我

I am still a target.

你转交给谁都不会改变什么

Passing it along isn't going to stop that.

你必须让我们按程序办事

You need to let us do our job the right way,

否则你会面对没完没了的麻烦

or you're going to get yourself in a lot of trouble.

高夫，奥利弗高夫，我是他的律师

Gough. Oliver Gough. I'm his barrister.

三个星期？不行 我没有时间提出书面要求

Three weeks? No, I don't have time to put a request in writing.

事关重大

It's very important.

请别再让我等...

Please don't put me on hold ag--

你好，我知道这不合流程

Hi, yeah, no, I understand it's not protocol,

但我请求您帮帮手

but I'm just asking for your help.

好，行了，不用，我明白了
Yeah. Okay, no, I get

it.

规矩就是规矩

Rules are rules.

好吧

Yeah. Okay.

该死！

F**k!

怎么了？

What happened?

对不起

Sorry.

抱歉，我...

Sorry, I, erm...

我...

Er...

我必须找到奥利弗高夫

I have to find Oliver Gough.

我好像走进死胡同了

And I'm just hitting my head against a brick wall.

你最好先睡一觉

You need to get some sleep

以免做出令自己后悔的事

before you do something you regret.

你不是警♥察♥;，你一个人办不到的

You're not the police, you can't do this on your own.

我知道...

I know. I know.

你还好吧？

Hi, you okay?

九个月前

说吧，英格，怎么了？

Come on, Ing, what's up?

我总能看到他

I keep seeing him.

无处不在

Everywhere.

事到如今，这都是意料中事

That's to be expected after everything that happened.

但韦伯斯特已经不在了

But Webster's gone.

大火之后就不在了吧？

He hasn't been in touch for months now,

right?

失联了吧？

Since just after the fire?

你知道最诡异的是什么呢？

Do you know what the weird thing is?

我还来不及找到他的下落

Before I knew where he was all the time,

他就消失了

and then he just disappeared.

但他消失了，我反而觉得更糟糕

And with him gone it's actually worse.

我是说...我好像很想见到他

I mean, it's... it's like I actually want to see him.

太离谱了吧？

How messed up is that?

我想你帮我

I need your help.

我想你帮我做一件事

I need you to do something for me.

帮我把一个不想被找到的人找出来

I need you to find someone who doesn't want to be found.

选民登记里没有他

He's not listed on the electoral role.

土地注册处也没有

Nothing on the Land Registry.

信用评级呢？

What about credit checks?

我在益博睿查过了，没有动静

I checked Experian, but there's been no activity.

你还装成了高夫

You posed as Gough.

真有一手

I'm impressed.

有了，看

Okay, here it is.

我，奥利弗高夫 家住烈治文新月教堂 22 号♥

I, Oliver Gough, 22 Church Crescent, Richmond,

邮 TW95NK

TW9 5NK,

依据 1981 年英国国籍法

British Nationality Act,

1981,

放弃奥利弗佐治高夫这一姓名

abandoned the name of Oliver George Gough

改名为奥利史密斯

and assumed the name of Ollie Smith.

想象力真好

Well, that's imaginative.

他改名了

He changed his name.

你做什么？

What are you doing?

-约翰，你做什么？-等等

-John, what are you doing? -Just a sec.

你打给谁？

Who are you calling?

你好，我是纳什警长，编号♥1570168

Hi, this is DS Nash, Papa 1570168.

能帮我在全美警♥察♥网里查个东西吗？

Can you run a PNC check for me, please?

奥利史密斯，原名可能是奥利弗高夫

Ollie Smith, likely an alias of Oliver Gough.

出生日期是 2001 年 1 月 10 日

Date of birth 10th of the first, 2001.

有他最后登记的地址吗？

Do you have a last known address?

好，谢谢你，就这些，谢谢

Okay, thank you, that's it. Thank you.

你查到地址了吗？

Did you get an address?

-有了 -你没写下来啊

-Mm-hmm. -You didn't write it down.

我记性好

I've got a good memory.

不

No.

奥利弗高夫可能就是凶手

Oliver Gough may be the killer.

为什么？他的动机是什么？

Why? What's his motive?

这就是重点，而你不知道

That's the point. You don't know.

你不知道他现在的精神状态

You don't know anything about his current state of

mind.

所以你需要我陪着你

That's why you need me with you.

给我，把地址给我就行

Give me the address. Just give me the address.

英格丽，受人保护

Ingrid, it's not weakness

又不是什么弱点

to have someone who'll watch your back.

约翰，告诉我高夫在哪里

John, tell me where Gough is.

要么我们一起去 要么就都不去

Either we go together or not at all.

你为什么要这样做？

Why are you doing this?

我知道你对我有戒心

I know you're wary of me.

我无法相信你说的任何话

You know, I can't believe anything you say.

我知道你打从心底需要我

Because I think deep down you know you need my help.

亚尔德岭加拿分公园

英格丽，没事的

Ingrid. It's all right.

-放心 -我们在哪里？

-It's all right. -Where are we?

-我们到了 -哪里？

-We're here. -Where?

奥利弗高夫住的地方

This is where Oliver Gough lives.

后面的 12 号♥

Space number 12 back there.

是纳什警长

It's DS Nash.

他怎么会来？

What the hell's he doing here?

他有跟进这件事

He followed up.

原来如此，那他的后援呢？

Oh, yeah. Where's his back

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。
如要下载或阅读全文，请访问：

<https://d.book118.com/816121105012010105>